

Adama, admati

אדמה אדמתי

Paroles : Pen Alexander

Musique : Zeira Mordechai

Chorégraphie : Amishi Sa'adia - 1959

השיר: על גבעות שׁיך אברק אדמה אדמתי

אדמה אדמתי
רחומה עד מותי
רוח רב חרבוניך הרתיח
ארשתיך לי בדם
שאדם ונדם
על גבעות שׁיך אברק וחרתיה

המחול בגלים
יעגל עיגולים
עורי שמש - לעד בחרתיה
ביומי ולילי
לי יהוד עמלי
על גבעות שׁיך אברק וחרתיה

כאן צמרות הזיתים
מזמרות זה ביתי
אבן אבן תלחש הכרתיהו
הרה, הורה שלי
יבולי מבשילים
על גבעות שׁיך אברק וחרתיה

בשבועה לוחטה
את שבויה לי עתה
זה הלב את נדרו לא ירתיע
כי צווני חרות
האדם הפשוט
על גבעות שׁיך אברק וחרתיה

אֲדָמָה-אֲדָמָתִי

אֲדָמָה-אֲדָמָתִי,
רְחוּמָה עַד-מוֹתִי,
רוּחַ רַב חֲרָבוֹנִיךָ הִרְתִּיתִּי,
רוּחַ רַב הִרְתִּיתִּי.
אֲרַשְׁתִּיךָ לִי בְּדָם
שְׂאֵדָם וְנָדָם
עַל גְּבָעוֹת שִׁיחַ' אֲבָרִיק וְחִרְתִּיָּה!

הַמְּחֹל בְּגָלִים
יַעֲגֵל עֲגוּלִים.
אוּרִי, שְׁמֶשׁ, לְעַד בְּחִרְתִּיָּה
אוּרִי, שְׁמֶשׁ, בְּחִרְתִּיָּה!
בְּיוֹמֵי וְלִילֵי
לִי יִהְיֶה עַמְּלִי
עַל גְּבָעוֹת שִׁיחַ' אֲבָרִיק וְחִרְתִּיָּה!

כָּאֵן צְמָרוֹת הַיָּיִתִּים
מְזַמְרוֹת: זֶה בֵּיתִי,
אָבֹן-אָבֹן תִּלְחַשׁ: הַפְּרִתִּיהוּ,
תִּלְחַשׁ: הַפְּרִתִּיהוּ.
הִרְהָה, הוֹרָה שְׁלִי,
יְבוּלֵי מִבְּשִׁילִים
עַל גְּבָעוֹת שִׁיחַ' אֲבָרִיק וְחִרְתִּיָּה!

בְּשָׁבוּעָה לוֹהֵטָה
אֶת שְׁבוּיָה לִי עֲתָה.
זֶה הֵלֵב אֶת נְדָרוֹ ל' אִי יִרְתִּיעַ,
זֶה הֵלֵב ל' אִי יִרְתִּיעַ.
כִּי צֹנְגֵי חֲרוֹת
הָאָדָם הַפְּשוּט
עַל גְּבָעוֹת שִׁיחַ' אֲבָרִיק וְחִרְתִּיָּה!

Adamah	la terre	אדמה
Rachum, rachumah	aimé, chéri	רחומה, רחום
Mot	la mort	מות
Ru'ach	le vent	רוח
Rav	grand, beaucoup	רב
Cheravon	la sécheresse, l'aridité	חרבונין
Leharti'ach	exaspérer, mettre en fureur	להרתיח
Learesse, erness	se fiancer	לארש
Dam	du sang	דם
Adam	un homme	אדם
Lehidem, nadam	réduire au silence	להינדם
Giv'a, giv'ot	une colline	גבע
Sheikh Abrek	nom de lieu	
Chartiha	nom de lieu	
Machol	la danse	מחול
Gal, galim	une vague	גל
Le'agel, igel	arrondir, tracer un cercle	לעגל
Igul, igulim	un cercle	עיגול
La'or, 'ar	se réveiller, se lever	לעור
Shemesh	le soleil	שמש
La'ad	pour toujours	לעד
Yom	un jour	יום
Leil	la nuit	ליל
li yehod		
Amal	un labeur, une souffrance	עמל
Kan	ici	כאן
Tzameret, tzam'rot	la cime	צמרת
Zait, zeitim	un olivier	זית
Lezamer, zimer	chanter	לזמר
Zeh	ceci	זה
Bayit	une maison	בית
Even	une pierre	אבן
Lilchosh, lachash	chuchoter	ללחוש

Lehachrit, hichrit	anéantir	להכרית
Herah	concevoir	הרה
Horah	une mère, la conception	הורה
Yevul	une moisson, une récolte	יבול
Lehavshil	mûrir	להבשיל
Sh'vuah	un serment	שבועה
Lohet	brûlant, ardent	לוהט
Shavoye, shvuyah	prisonnier	שבוי
Ata	maintenant	עתה
Lev	le cœur	לב
Neder	un serment, un vœu	נדר
Learti'a	reculer, battre en retraite	להרתיע
Letzavot	ordonner	לצוות
Cherut	la liberté, l'indépendance	חרות
Pashut	simple, ordinaire	פשוט

Terre, ma terre

Terre, ma terre,
Aimée jusqu'à ma mort,
Le grand vent de la sécheresse a rendu furieux
Un grand vent a rendu furieux.
Je te fiancerai à moi dans le sang,
Car l'homme se tait
Sur les collines de Scheik Abrek et Chartiha.

La danse des vagues
Tracera des cercles.
Lève-toi Soleil - pour toujours à Chartiha,
Lève-toi Soleil, à Chartiha
Dans mon jour et dans ma nuit,
Pour moi c'est mon travail d'être juif
Sur les collines de Scheik Abrek et Chartiha.

Ici, les cimes des oliviers
Chantent : c'est ma maison,
La pierre murmurerà : anéantissez-le,
Murmurerà : anéantissez-le.
Elle a conçu, ma mère,
Mes récoltes mûrissent,
Sur les collines de Scheik Abrek et Chartiha.

Dans un serment de feu,
Tu es ma prisonnière maintenant,
Ce cœur ne se détournera pas de son serment,
Ce cœur ne se détournera pas
Car il m'a ordonné l'indépendance
L'homme ordinaire
Sur les collines de Scheik Abrek et Chartiha.

Je ne suis pas sûre du sens de certaines phrases...

Adamah - admati
Al Givot Sheikh Abrek

Adamah - admati
rachumah ad moti
ru'ach rav charbonaich hirti'ach
eras'tich li bedam
she'adam venadam
al giv'ot Sheikh Abrek vechartiha

Hamachol bagalim
ye'agel igulim
uri shemesh - la'ad bechartiha
beyomi veleili
li yehod amali
al giv'ot Sheikh Abrek vechartiha

Kan tzam'rot hazeitim
mezamrot zeh beiti
even even tilchash hikartihu
herah, horah sheli
yevulai mavshilim
al giv'ot Sheikh Abrek vechartiha

Bish'vuah lohatah
at shvuyah li ata
zeh halev et nidro lo yarti'a
ki tzivani cherut
ha'adam hapashut
al giv'ot Sheikh Abrek vechartiha

Couple et cercle.

En cercle, fille à D, garçon à G

1^{ère} partie **2x**

- 4 pas courus vers la D
- pointe pied D 4x pivot sur le dernier
- 4 pas courus vers la G
- pointe pied D 4x pivot sur le dernier

2^{ème} partie **2x**

Face au cercle

- 2 sauts vers le centre
- recule en 4 pas

3^{ème} partie

- tcherkessia à D, à G à D
- tour à D sur 4 temps
- sur place les mains sur les épaules 4 petits sauts pieds joints
- les mains sur les épaules, tcherkessia à D, à G à D
- $\frac{3}{4}$ tour à D sur 4 temps, face à sa face avec son partenaire sur le rayon
- 2 petits pas chassés à D
- tour à D en 4 temps
- 2 grands pas chassés à G
- tour à G sauté
- 4 pas courus vers le partenaire
- on swingue sur 8 temps